

# Дифтерија, тетанус, пертусис (велики кашаљ), хепатитис Б, дечја парализа (полио) и *Haemophilus influenzae type b* (Hib)

## Информације о имунизацији

Serbian - English



**Национални програм имунизације обезбеђује бесплатну вакцину против дифтерије, тетануса, великог кашља, хепатитиса Б, дечје парализе и обољења Hib, за бебе од два, четири и шест месеци.**

**The National Immunisation Program provides free diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio and Hib vaccine to infants at two months, four months and six months of age.**

### Дифтерија

Дифтерију изазива бактерија која се може наћи у устима, грлу и носу. Дифтерија доводи до раста једне мембране у унутрашњој страни ждрела. То може изазвати тешкоће при гутању и дисању, па чак и гушење.

Бактерија ствара отров који може да се прошири кроз тело и да изазове озбиљне компликације као што су парализа и престанак рада срца. Приближно 10 процената људи заражених дифтеријом умире од те болести.

Дифтерија се може добити преко кашљања и кијања заражене особе.

### Тетанус

Тетанус изазива бактерија која је присутна у земљи, прашини и природном гнојиву. Бактерија може ући у тело кроз рану која може бити мала као убод игле. Тетанус се не преноси са човека на човека.

Тетанус је често смртоносна болест која напада нервни систем. Она изазива грчење мишића које се најпре јавља у мишићима врата и вилице. Тетанус може да доведе до отежаног дисања, болних грчева и ненормалног ритма срца.

Услед ефикасне имунизације, тетанус је данас редак у Аустралији, али се још увек јавља код одраслих особа које никада нису биле имунизоване против те болести или нису имале ревакцинацију.

### Велики кашаљ

Велики кашаљ је веома заразна болест која напада дисајне путеве и дисање. Болест изазива жестоке нападе кашља. Између тих напада, дете се бори за ваздух. После напада кашља често долази до повраћања, а кашаљ се може задржати месецима.

### Diphtheria

Diphtheria is caused by bacteria which are found in the mouth, throat and nose. Diphtheria causes a membrane to grow around the inside of the throat. This can make it difficult to swallow, breathe and can even lead to suffocation.

The bacteria produce a poison which can spread around the body and cause serious complications such as paralysis and heart failure. Around 10 percent of people who contract diphtheria die from it.

Diphtheria can be caught through coughs and sneezes from an infected person.

### Tetanus

Tetanus is caused by bacteria which are present in soils, dust and manure. The bacteria can enter the body through a wound which may be as small as a pin prick. Tetanus cannot be passed from person to person.

Tetanus is an often fatal disease which attacks the nervous system. It causes muscle spasms first felt in the neck and jaw muscles.

Tetanus can lead to breathing difficulties, painful convulsions and abnormal heart rhythms.

Because of the effective immunisation, tetanus is now rare in Australia, but it still occurs in adults who have never been immunised against the disease or who have not had their booster vaccines.

### Whooping cough

Whooping cough is a highly contagious disease which affects the air passages and breathing. The disease causes severe coughing spasms. Between these spasms, the child gasps for breath. Coughing spasms are often followed by vomiting and the cough can last for months.

Велики кашаљ је најозбиљнији код беба до 12 месеци и често је потребно болничко лечење. Велики кашаљ може да изазове компликације као што су унутрашње крварење, грчеви, запаљење плућа, кома, запаљење мозга, трајно оштећење мозга и дугорочно оштећење плућа. Од приближно 200 деце млађе од шест месеци, оболеле од великог кашља, једно умире.

Велики кашаљ се може добити преко кашљања и кијања заражене особе.

## Хепатитис Б

Вирус хепатитиса Б напада јетру и може да изазове:

- Грозницу
- Повраћање и пролив
- Умор
- Тамну мокраћу и жуту боју коже.

Вирус хепатитиса Б се обично преноси преко контакта са телесним течностима (крв, пљувачка, сперма) заражене особе или са мајке на дете при порођају. Већина мале деце заражене вирусом хепатитиса Б, постају „носиоци“. То значи да она могу пренети болест на друге особе, чак и ако немају симптоме.

Ако ваше дете добије хепатитис Б и постане „носилац“, постоји повећани ризик да касније у животу добије обољење јетре и рак.

## Дечја парализа

Дечја парализа може да изазове благе симптоме или врло тешко обољење. То је вирус који напада нервни и систем за варење. Вирус изазива грозницу, повраћање и укоченост мишића, а може да захвати и нерве, изазивајући трајну осакаћеност.

Болест може да парализује мишиће за дисање и гутање, што доводи до смрти. Између два и пет процената оболелих умире од ове болести, а око половине пацијената који је преживе остају трајно парализовани.

Дечја парализа се може добити ако измет заражене особе загади храну, воду или руке.

## Hib

Пре увођења рутинске вакцинације против болести Hib 1993 године, она је била најчешћи узрок инфекције опасне по живот код деце до пет година старости. Пре него што је вакцина

Whooping cough is most serious in babies under 12 months of age and often requires admission to hospital. Whooping cough can lead to complications such as haemorrhage, convulsions, pneumonia, coma, inflammation of the brain, permanent brain damage and long term lung damage. Around one in every 200 children under six months of age who catches whooping cough will die.

Whooping cough can be caught through coughs and sneezes from an infected person.

## Hepatitis B

The hepatitis B virus affects the liver and can cause:

- Fever
- Nausea and diarrhoea
- Tiredness
- Dark urine and yellow skin

Hepatitis B virus is usually spread through contact with the body fluids (blood, saliva, semen) of an infected person, or from mother to child at birth. Most young children who catch the hepatitis B virus become 'carriers'. This means they can pass the disease onto other people even if they don't have symptoms.

If your child contracts hepatitis B and becomes a 'carrier', they will have an increased risk of liver disease and cancer later in life.

## Polio

Polio may cause mild symptoms or very severe illness. It is a virus which affects the digestive and nervous systems. It causes fever, vomiting and muscle stiffness and can affect the nerves, causing permanent crippling.

The disease can paralyse breathing and swallowing muscles, leading to death. Between two and five percent of people with polio die from it and about half of all patients who survive suffer permanent paralysis.

Polio can be caught if the faeces of an infected person contaminates food, water or hands.

## Hib

Hib disease was the most frequent cause of life threatening infection in children under five years of age before the introduction of routine Hib vaccines in 1993. The incidence of Hib infection before a

постала доступном, заражавање бактеријом која изазива Hib се најчешће јављало код деце млађе од пет година, а ретко код старије од пет година. Упркос њеном имену, болест нема никакве везе са gripом. *Haemophilus influenzae* је бактерија која нормално живи у горњем дисајном тракту.

Hib може да изазове:

- Менингитис – инфекцију мембране која прекрива мозак
- Епиглотитис – оток грла који може да блокира дисање
- Септични артритис – инфекцију зглобова
- Целулитис – инфекцију подкожног ткива, обично на лицу
- Запаљење плућа.

До ових стања долази брзо и, ако се не лече, могу брзо изазвати смрт.

## Имунизација против дифтерије, тетануса, великог кашља, хепатитиса Б, дечје парализе и Hib-а

Дифтерија, тетанус, велики кашаљ, дечја парализа, хепатитис Б и Hib се могу спречити безбедном и ефикасном комбинованом вакцином *Infanrix hexa*<sup>®</sup>. Да би се обезбедила добра заштита, потребно је примити неколико инјекција.

Вакцина *Infanrix hexa*<sup>®</sup> садржи малу количину токсина дифтерије и тетануса, који су модификовани да би били безопасни. Она такође садржи пречишћене делове бактерије која изазива велики кашаљ, део вируса хепатитиса Б који је учињен неактивним, три врсте вируса који изазивају дечју парализу који су начињени неактивним и „шећере“ Hib-а. Вакцина такође садржи малу количину алуминијумских соли, мале количине антибиотика и конзервансе, а може да садржи и протеине квасца.

## Контролна листа пре имунизације

Пре него што ваше дете буде имунизовано, реците доктору или медицинској сестри ако је присутно било које од следећих стања:

- Детету није добро на дан имунизације (има температуру изнад 38,5°C)
- Имало је жестоку реакцију на било коју вакцину
- Има жестоку алергију на било који састојак неке вакцине (на пример, на неомусин).

vaccine was available was highest in children under five years of age and rarely occurred after five years of age. Despite its name it is not related in any way to influenza. *Haemophilus influenzae* is a bacteria which lives normally in a person's upper respiratory tract.

Hib disease may cause:

- Meningitis, an infection of the membrane covering the brain
- Epiglottitis, swelling of the throat which can block breathing
- Septic arthritis, infection of a joint
- Cellulitis, infection of the tissue under the skin, usually on the face
- Pneumonia.

These conditions can develop quickly and if left untreated, they can rapidly cause death.

## Diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio, and Hib immunisation

Diphtheria, tetanus, whooping cough, polio, hepatitis B and Hib can be prevented with a safe and effective combination vaccine called *Infanrix hexa*<sup>®</sup>. Several injections are needed before good protection is provided.

The *Infanrix hexa*<sup>®</sup> vaccine contains a small amount of diphtheria and tetanus toxins, which are modified to make them harmless. It also contains purified parts of the pertussis bacterium, an inactivated part of the hepatitis B virus, three types of inactivated polio viruses and Hib 'sugars'. The vaccine also contains a small amount of aluminium salts, small amounts of antibiotics, preservative and may also contain yeast proteins.

## Pre-immunisation checklist

Before your child is immunised, tell the doctor or nurse if any of the following apply:

- Are unwell on the day of immunisation (temperature over 38.5 °C)
- Have had a severe reaction to any vaccine
- Have a severe allergy to any vaccine component (for example, neomycin)

## Могуће пропратне појаве после примања вакцине против дифтерије, тетануса, великог кашља, хепатитиса Б, дечје парализе и Hib-а

Реакције на вакцину против дифтерије, тетануса, великог кашља, дечје парализе, хепатитиса Б и Hib-а су много ређе него компликације од тих болести.

### Уобичајене пропратне појаве

- Раздраженост, плачљивост, узнемиреност и опште незадовољство
- Сањивост или умор
- Блага грозница
- Бол, црвенило и оток на месту примања инјекције
- Привремена мала грудва на месту примања инјекције

### Изузетно ретке пропратне појаве

- Хипотонично-хипореспонсивна епизода (HHE). Код детета се може појавити бледило, млиставост и нереаговање. До тог може да дође један до 48 часова после вакцинације. Цела епизода може да траје од неколико минута до 36 часова. Накнадни прегледи деце код којих је дошло до HHE не показују дуготрајне неуролошке или друге пропратне појаве.
- Жестока алергијска реакција

Ако дође до благих реакција, оне могу да трају један до два дана. Пропратне појаве се могу ублажити на следеће начине:

- Пити више течности
- Дете не облачити превише
- Стављати хладну мокру крпу на болно место где је примљена инјекција
- Дати детету парацетамол да би се ублажила било која непријатност (обратите пажњу на дозу препоручену за узраст детета)

Ако су реакције жестоке или не пролазе, или сте забринути, јавите се вашем доктору или болници.

## Додатне информације

Следеће интернет странице нуде ресурсе и додатне информације:

[www.health.vic.gov.au/immunisation](http://www.health.vic.gov.au/immunisation)  
[www.immunise.health.gov.au](http://www.immunise.health.gov.au)

Одобрила Влада Државе Викторија,  
50 Lonsdale Street Melbourne.  
Јануар 2008.

## Possible side effects of diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio and Hib vaccine

Reactions to diphtheria, tetanus, whooping cough, hepatitis B, polio and Hib vaccine are much less frequent than the complications of the diseases.

### Common side effects

- Irritable, crying, unsettled and generally unhappy
- Drowsiness or tiredness
- Low grade fever
- Soreness, redness and swelling at the injection site
- A temporary small lump at the injection site

### Extremely rare side effects

- Hypotonic-hyporesponsive episode (HHE). Infant may show signs of paleness, limpness and be unresponsive. This may occur one to 48 hours following vaccination. The whole episode may last from a few minutes to 36 hours. Follow-up of children with HHE shows no long-term neurological or other side effects.
- Severe allergic reaction.

If mild reactions do occur, they may last one to two days. The side effects can be reduced by:

- Drinking extra fluids
- Not overdressing
- Placing a cold, wet cloth on the sore injection site
- Giving your child paracetamol to reduce any discomfort (note the recommended dose for the age of your child)

If reactions are severe or persistent, or if you are worried, contact your doctor or hospital.

## Further information

The following websites offer resources and further information:

[www.health.vic.gov.au/immunisation](http://www.health.vic.gov.au/immunisation)  
[www.immunise.health.gov.au](http://www.immunise.health.gov.au)